Don̈ Seren´

Buru ren Pajhar̤ hakoe rakap´kede

Jola d̤hip re,

Hakoe n´elea belaye koyoge

Tikin bela bhor do dayage rag.

Ho̱n´harea Reak´ Katha

Ol Ton̈geak´.

Ado̱ per̤a or̤ak´kin tiok´ket´a. Khange ado̱ parko̱mko belat´kina, ado̱ onarekin dur̤up´ena. Ado̱ dak´ tan̈kateko d̤o̱bo̱k´ bar̤awat´kina; Ado̱ko kuli bar̤ayet´kina, cele baba, aben do̱ oka se̱c´ khonben hijuk´ kana?

Ado̱kin me̱nket´a, Or̤ak´ se̱n khonge, ape hik´rigelin´ he̱c´ akana; ado̱lin´ me̱nket´a, Delan̈, nokolan̈ hiri bar̤a a̤gukoa; d̤her din khon noko do̱ babon hiri akat´koa. Ado̱ onka me̱nkate tehen´ do̱lin´ tar̤am go̱t´ akat´a.

Ado̱ko me̱nket´a, Bogege e̱nd̤e̱khan, ale hõ̱ jaogele kho̱jpea; me̱nale, Phalnaren babateko do̱ ne̱s do̱ bako he̱c´ bar̤awabon kana. Ado̱ nõ̱k´õ̱eben he̱c´ente ale hõ̱ a̤d̤ile ra̤ska̤yena; ban̈khan noko gidra̤ko do̱lin´ metakoa, Ne̱s do̱ ya nui phalna go̱r̤o̱m baba do̱e hir̤in´ket´bona. Abo do̱ okorko hiriyet´bona? Onkalin´ metakoa. Ado̱ unkinkin me̱n rua̤r̤a, Hẽ̱, jaoge hijuk´ do̱le me̱na, me̱nkhan o̱pso̱rge bale n´am: hina̤ khon hina̤ ka̤mitege hina̤ khon hina̤ ka̤mitege, tehen´ hijuk´ gapa hijuk´, enkategele tahẽ̱yena, bale he̱c´ dar̤eat´a. Oka ma hijuk´ la̤git´ sapr̤ao bar̤akatege arhõ̱le

thirenge. Ado˽ noko ja˜wa˜eteko t˙hen in´ he˽c´lena, ado˽ nokon´ hiri bar˙aket´koa; ado˽ nui ja˜wa˜egen´ d˙od˙ekede e˽nkathae, Od˙ok akan sik delan˙ noko per˙a ho˜˽lan˙ hiri bar˙a a˙gukoa. Or˙ak´ khon sapr˙ao hijuk´te do˽, e˽nkathae, muskilgea. Onka me˽nkate ado˽ no˜˽k´o˜˽e ape se˽n dha˙bic´ gelin´ he˽c´ idi akana.

Ado˽ arho˜˽ onkoko ro˽r˙ rua˙r˙a, E˽ baba, ado˽ et˙ak´ et˙ak´ak´gebon galmarao kana. Ado˽ cet´ leka jivi ja˙ti do˽, boge bar˙ageape?

Ado˽ unkinkin me˽n rua˙r˙, He˜˽, ado˽ nia˙ gha˙r˙i do˽ Cando baba dayate ar apeko dohaete go˽c´ sare˽c´ko do˽ sanam ho˽r˙ besge ne˽s do˽ menak´lea. Ini phalt˙ak´ thor˙a dine rua˙ n´o˜˽k´len tahe˜˽kana; ado˽ ini ho˜˽ ran bar˙a ocoade khan do˽, ado˽ t˙amak t˙umuke pha˙riya˙yengea. Ado˽ Cando dohaete ne˽s do˽le bes bar˙agea. Ado˽ apege cet´ leka menak´petabona? Ado˽ de˽ne˽ banar bupujha˙ulen khan, a˙d˙i beskok´tabona.

Ado˽ onka per˙ako ro˽r˙ rua˙r˙a, He˜˽, ado˽ nia˙ ursin ba˙rsin´ do˽ ape dohaete ar Cando dayate, o˽ne˽ko me˽n leka, e˽r sare˽c´ ita˙ ar go˽c´ sare˽c´ jivi, ado˽ je sare˽c´ ho˽r˙ do˽, baba, ape dohaete nin din do˽ jivi ja˙ti, ho˽r˙mo˽ harta bes bar˙ageale. Ado˽ onkoko me˽n rua˙r˙a, Cando dayate besgebon n´am kana, je jive˽t´ tahe˽n khan do˽ ne˜˽k´e˜˽ nenkabo n´e˽pe˽l kana; ar go˽c´len khan tho˽ sanam cabayena; ado˽ ghuria˙˜ babo n´e˽pe˽l kana. Ado˽ko me˽na, He˜˽ sa˙riak´ge, ona do˽ katha kangea.

Ol Ton˙gek´a-

GIDRA˽ BA˙ULI

Gam Gam kudum kudum

Okate pusim calakˇkan,

Guric´ halan˙in´ calak´ kan

Okrtam pusi jhur.i do,

Mi˜hu˜ gecoe lebet´ ra.put´ket´

Cedak´ mi˜hu˜m lebet´ ra.put´ket´

Ga.i geco bae towayet´

Cedak´ ga.i bam towayet´,

Gha˜s geco ban˙ ghaso˜k´kan

Cedak´ gha˜s bam gha˜sok´kan

Dak´ geco bae dak´et´

Cedak´ dak´ bam dak´et´

Rot.e geco bako rak´et´

Cedak´ rot.e bape rak´et´

D.ulud.un˙ binˇ gecoko jiomet´le

Ina.ge hedok´ ina.ge man´jan ki˜r.i˜ya.t´ ko˜r.yo˜t´..

ALE GAD.A

Ale menak´ tale nanha gad.a

D.hip rege menak´ tale jond.ra god.a,

Jaoge jok´ tale bhond.a bhond.a

Jond.ra khonma la.t.u jond.ra khand.a.

Seton̓ din hec´ tora dak´ma komok´

Jhinuk rokoc´ sap´ la̤git´ a̤d̤i jomok,

Hako ho˜ko n´amok kana hud̤in´ maran̓

Menkhan cekam phed̤ok´ a̤d̤ige dar̤an̓

Laha tema tahe˜ kana merom gupi

N´el koam ko˜k´ kisni gund̤ri lipi,

Gupi kor̤a ga̤i merom ba̤gi kate

Ce˜r̤e˜ koko sap´ koa engot´ omak´ ate.

Gad̤a banar d̤hip ar ar̤e kore

Cas edako a̤lu ben̓gar̤ thore thore,

Nitma ba̤nuk´ gupi koak´ ta̤ria̤ sad̤e

Dak´ lo marar̤ gokˇ kate lid̤a̤ lad̤e.

Cas basre sanam kobon boloyena

Gad̤a reak´ laha rup do cabayena,

Ona tege nahak´ dinma hor̤mo rogte

Ja̤bun tebon lan̓gak´ kana be aste.

Ho˽n´harea Reak´ Katha

Sedae jugre, kathae mit´t.an˙ ho˽r. so˽hrae bon˙ga jo˽khe˽c´ ac´ren ja˜wa˜e gomket´ t.hen per.a ho˽r.o˽k´e se˽nlena. Ado˽ khange tahe˜˽ an˙gakate dosar hilok´ do˽ khe˽t se˽ne a.yur idikedea, ado˽e metae kana, Delan˙ baba, khe˽tkolan˙ hiri bar.a a.gulege; nit khonak´ or.ak´rege tina.k´lan˙ dur.up´kok´a? Delan˙ en˙gate da˜r.a˜ ho˜˽lan˙ da˜r.a˜ pharnao hijuk´a. Ado˽ sunumko da.ta.unikoe n´amket´a, ar ac´ ba.hu do˽e me˽n ot.oadea, Am do˽ ha.nd.i na˜ha˜k´ dak´ hatar.ak´me. Enka me˽nkate a.kin do˽ khe˽t n´e˽lkin calaoena.

Ado˽ khe˽tkoe uduk´ bar.awae kana, Ne˜˽k´e˜˽, baba, nia.kotabon khe˽t do˽. Ado˽ onka sanam t.a.nd.i reak´e uduk´ idiae kana. Ado˽ uni ho˽n´harte˽t´ har.am do˽e me˽net´a, Cas ma besge, ja˜wa˜e, me˽nkhan pa˜er.e˜ge tho˽ baben e˽se˽t´ akat´a.

Ado˽ uni ja˜wa˜e gomket´ do˽e me˽net´a, Baba, e˽se˽t´ akat´gealin´. Ado˽ tina.k´ t.hen khe˽te uduk´ae kan, un t.henge uni do˽ onkageye me˽n rua.r.ae kana, Cas ma he˜˽ge, ja˜wa˜e, pa˜er.e˜˽ tho˽ baben e˽se˽t´et´a. Ado˽ e˽nre ho˜˽ uni ja˜wa˜e gomket do˽ bae bujha.ulak´a. Khange ado˽ n´e˽l caba bar.akatekin un bar.ayena, ado˽ or.ak´tekin he˽c´ena. Ado˽ he˽c´kate ha.nd.ikin n´u˜jon˙ kana.

Ado˽ ina. dosar hilok´ do˽ uni har.ame me˽nket´a, Ia., ja˜wa˜e, dela no˽te˽ per.ako kho˽j akadin´a, delalan˙ hiri bar.a a.gukoa. Khange ado˽ bana ho˽r.kin panahiyena arkin calak´ kana. Ado˽ khange uni ja˜wa˜e gomket´ do˽ chatare a.sit´ akat´getaea, ar panahi ho˜˽ bo˽c´kateye tewen´ akat´getaea. Ado˽ mit´t.an˙ gad.akin n´amket´a, ar ona gad.are do˽ t.hi˜t.ra.˜k´te dak´ a.tuk´ kana. Ado˽ uni ja˜wa˜e gomket do˽ onare paro˽mok´ jo˽khe˽c´ do˽e panahiyena; arho˜˽ paro˽mkate do˽e bo˽c´ket´taea. Ar uni har.am do˽ paro˽mok´ jo˽khe˽c´e tot´ket´a, ar paro˽mkate do˽e ho˽ro˽k´ket´a.

Ado˽ calak´ calak´te seton˙en khan do˽ mit´t.an˙ dare but.a.rekin jira.uk´ kana. Ado˽ un jo˽khe˽c´ uni ja˜wa˜e gomket do˽e n´e˽le kana, ona chatar do˽e pasarket´taea, ar uni har.am do˽e sikup´ket´taea. Ado˽ o˽nd.e˽ khonkin beret´ calak´ khac´ do˽e sikup´ket´taea. Ado˽ got.a

ho˽r dak´rekin paro˽mok´ khan do˽e panahik´ kana, arkin paro˽mena me˽nkhan do˽e bo˽ja; ar dare but˙a˙rekin umulok´ khan do˽e chatarok´ kana, ar seton˙re do˽ bae chatarok´a.

Ado˽ uni har˙am do˽ uni ja˜wa˜e gomket n´e˽lte a˙d˙i ba˙r˙ic´e hahar˙ak´ kana, ado˽e me˽njon˙ kana, Durre˽! Nui ho˽r˙ ba˙r˙ic´e lelhagea. Ado˽ e˽nre ho˜˽ cet´ ho˜˽ bae metadea.

Ol Ton˙gek´a.

Tuma˽l: ***Santal Folk Tales***

Mit´t˙en Pa˙pi Kur˙i Reak´ Katha

Ol Ton˙geak´.

Ado˽ uniye calaoen tayo˽m khange uni ho˽po˽nerat do˽ ona marak´ jel do˽e utuket´a, ar uni har˙ame me˽nlet´ lekage sa˙ri ku˜ind˙i kar˙eteye le˽to˽ket´a. Ado˽ ja˜wa˜ete˽t´ ar onko gidra˙koe e˽m lahawat´koa. Ado˽ko jo˽m gelat´ do˽ bogete har˙hat´. Ado˽ ja˜wa˜ete˽t´e me˽nket´a, Cet´ leka ba tehen´ do˽m utuket´? Bogete har˙hat´ kan do˽.

Ado˽ uniye me˽nket´a, Ban˙a, tehen´ do˽ a˙d˙i sebel in´ utu akat´a. Ado˽ onka me˽nkateye me˽nket´a, Hape se˽n´ jo˽m gelalege. Ado˽ sa˙riye jo˽m gelaket´ do˽, bogete har˙hat´ge. Ado˽e me˽nket´a, Babage tho˽e metadin´a, ku˜ind˙i kar˙ete le˽t˙o˽eme tho˽, a˙d˙i sebela. Onate tehen´ do˽ ku˜ind˙i kar˙eten´ le˽t˙o˽ket´a. Baba do˽ a˙d˙iye e˽k´r˙e˽a, sanam jele ba˙r˙ic´ ocokidin´a.

Ado̱ ja̱˜wa˜ete̱t´e me̱nket´a, Baba do̱ daka utu do̱pe emadea se̱ ban̤?

Ado̱e me̱nket´a, Bale emadea.

ʼE̱nd̤ekhan re̱n̤ge̱c´tegeye calaoena?

Ado̱e me̱nket´a, To̱be̱rege e̱nd̤e̱khan nonka do̱e la̤i ot̤oat´mea. Cedak´ bam emadea? A̤pum lekan ho̱r̤ge bam emae khan, e̱nd̤e̱khan do̱ celekom per̤akoa? Unim isinaea me̱nte co̱n̤ hare pharen´ ge̱t´ kut̤i ot̤oat´me. Ado̱ bam emadete noa do̱e batlao ot̤oat´mea. N´e̱lme uni bam emadete abo ho̱˜ okorbo jo̱m dar̤eat´a? Jo̱to̱ ban̤ kharapena?

Ado̱ uni ba̤hute̱t´ do̱ cet´ ho̱˜ bae ro̱r̤let´a, hapegeye tahe˜̱yena. Ado̱ jo̱to̱ jelko gid̤ikat´a.

Cabayena katha do̱.

Tuma̤l: ***Santal Folk Tales***

Merom,Toyo Ar Seta

Mit´din merom do ta̤nd̤ireye a̤tin´kan tahe˜kana. Toyo do gajar̤ khon od̤okente ackage merome eset´ kedea. Merom do a̤d̤iye botorena. Ar ban´caok´ la̤git´ deren´te Toyo bohok´e tin´kedea.

Hasote toyo do a̤d̤i a˜t̤e ad̤raokeda. Noa an´jomte jha̤t̤u seta doe da̤r̤ a̤gukeda. Ar toyoye ger goc´kedea. Nonkate merom doe ban´caoena.

Mit´t̤an̤ Pa̤pi Kur̤i Reak´ Katha

Mit´t̤an̤ ho̤r̤ren, kathae, ho̤po̤nerate tahe˜̤kana; ado̤ uni kur̤i do̤ mit´t̤an̤ dosra atoreye t̤ha˜o akadea; ado̤ pe̤ pon go̤t̤e̤nkin gida̤r pida̤rana. Ado̤ mit´ dhao uni apat ho̤r̤e me̤nket´a, O̤ko̤n´ tora tehen´ do̤ phalna ma̤˜itekon´ hiri a̤gukoa, d̤her din khon onko do̤ babon hiri akat´koa.

Ado̤ sa̤ri onka me̤n ot̤okate e̤n hilok´ do̤ setak´rege bin jo̤mtegeye mohnd̤ayena. Ado̤e me̤nket´a, Tiok´ go̤dan´ na˜ha˜k´, o̤nd̤e̤gen´ jo̤ma. Ado̤ calak´ calak´te mit´ t̤hen mo̤ro̤n ar̤ak´e n´e̤llet´a, ona ho̤˜ bae jo̤mlet´a. Khange ado̤e calao se̤t̤e̤rena;ado̤ parko̤mko beladete dak´ko tan̤adea, ado̤ boge juda̤ye kuli bar̤akedea.

Ado̤ e̤n hilok´ge uni apatte̤t´ do̤ rua̤r̤e me̤net´a; ado̤e me̤nket´a, Ia̤ ma̤˜i, in´ do̤ a̤d̤i ha̤bic´ do̤ ba̤n´ per̤a ho̤r̤o̤k´ape kana, in´ do̤ tehen´gen´ rua̤r̤a.

Khange ado̤e metadea, Ia̤ baba, a̤khirem calak´gea, lo̤lo̤ak´ ta̤n̤gi toraeme. Ar uni ja˜wa˜e gomket do̤ a̤d̤iye sendrawa, ado̤ e̤n hilok´ ho̤˜ mit´t̤an̤ marak´e go̤c´ a̤gu akadea, ado̤ ro̤ ge̤t´ akadete uni do̤ oka se̤n co̤e calaoen. Ado̤ uni ho̤po̤nerat do̤ apat har̤am menae ia̤te bae utu dakayet´a. Ado̤ khub seton̤en khan, racae le̤be̤t´ a̤ika̤uket´a, seton̤te a̤d̤i ba̤r̤ic´ dhipa̤uena. Un jo̤khe̤n ado̤e metae kana, Ma baba, lo̤lo̤ak´ nito̤k´ do̤ tiok´ena, ma calak´me.

Ado̤ uni ho̤po̤nerat´ onkae me̤nket´ khan, uni har̤am do̤ mo̤ne̤reye bujha̤uket´a, daka do̤ o̤ho̤ko e̤mlin´a me̤nte; O̤ko̤n´ toran´ beret´ calak´a. Khange t̤hen̤gae sap´ket´taea, ado̤ beret´ calak´ jo̤khe̤n uni har̤am do̤e ro̤r̤ ot̤oako kana, Ia̤ ma̤˜i, mit´ kathan´ la̤i ot̤oam kana, je̤ ja˜wa˜e do̤ a̤d̤iye sendrawa; ado̤ ja˜ha˜ leka marak´ tanak´e go̤c´leko khan do̤ ku˜ind̤i kar̤ete le̤t̤okope tho̤, a̤d̤iko sebela.

Ado̤e me̤nket´a, Acha e̤nd̤ekhanle le̤t̤o̤koa. Ado̤ e̤nka me̤n bar̤akatege uni har̤am do̤e calaoena; cet´ ho˜̤ bako emadea,

upa˙stegeye calaoena.

Ol ton˙gek´a

Tuma˙l: ***Santal Folk Tales***

JAKOB DO BHORTET´E GABR˙EANA

Isa˙hake har˙amen ar me˜t´ a˙ndhua˙entae khan, mit´din Esaoe metadea, Am do ak´ sarante birte calak´me, ar bir jel goc´ a˙gukate isin aroa˙n´me, jemon ona jomkaten´ bhoram a˙urin´ gujuk´re. Rebeka onae an´jomket´te Jakobe phusla˙kedea, jemon Esao bodolte apat t˙hen bolokate bhortet´e an˙gejon˙. Jakobe ror˙ rua˙r˙adea, dadan´ do got˙a hor˙moe hodo hodogea, ar in´ don´ cika˙˜r˙gea; pasec´ a˙pun´e tunum at˙karkidin´ge, ado in´ cetanre sarapin´ par˙ao ocoket´ge ar bhor do ban˙. Menkhan en˙gattet´e phusla˙ukedea, ar barea merom hopon goc´kate bir-jel leka a˙d˙i sor˙ome isin aroket´a, ar merom harta Jakobak´ tikin ar hot˙ok´re bedhaoadete, Jakob do ona jomak´ante apat t˙hen boloente bhortet´e koeana.

Isa˙hake kulikedea, Henda bet˙a, cekate nuna˙k´ hako pakom n´am a˙guket´a? Jakobe ror˙ rua˙r˙adea, E baba Probhu amren Isore kol daram got´adin´te. Isa˙hak do ar˙an˙tet´ an´jom orom leka a˙ika˙uket´teye metadea. Mase bet˙a, sorlenme; ado tunum at˙karkedeteye menket´a, Ar˙an˙tet´ do Jakobak´, menkhan tikin do Esaoak´. Khange Jakobe a˙guade isin aroak´ jomkatey bhoradea, ar dadat cetanreye dohokedea, pa˙hil janamic´ menkate. Metadeae, Am sarapamic´ doe sarapok´ ma, ar am bhoramic´ do bhorane hoyok´ ma.

Jakob od˙ok tora Esaoe set˙erena, ar isin arokate apat idiadeteye metadea, Ne baba, bir jelen´ a˙gu akawat´meak´ jomme, ja˜ha˜lekatem bhoran´. Isa˙hake metadea, Am do okoe kanam? Esaoe ror˙ rua˙r˙adea, In´ do amren pa˙hil janamic´ Esaoge. Khange Isa˙hak do a˙d˙i ba˙r˙ic´

botorenteye metadea, End.ekhan enan˙re bir jel sendra goc´ a.guadin´ doe okoe kana? In´ do jomkaten´ bhoradea, ar bhoranic´ ho˜e tahena. Esaoe ror. rua.r.adea, E baba, mit´t.ec´ bhor in´ la.git´ do bam sarec´ doho akat´a? Khange Isa.hake metadea. Am do tarwar.etem a.sulok´a, ar amren bokom t.hen gutim khat.aok´a.

Esao do enhilok´ khon Jakobe kurudadea ona bhor kha.tirte, ar gojeye dhira.ukedea apate goc´len khan. Khange Rebeka Jakobe metadea, am do bet.a Laban mamom t.hen senkate, ond.e bar.e tahe˜ hatar.ok´me, amren dadam reak´ ran˙gao a.uri nemrotok´ dha.bic´. ***(Gen.27.)***

Raj Ar Uniren Kur.hia. Hopon

Sedae jugre mit´t.en Rajae tahe˜kana. Menkhan Raj hopon do a.d.i kur.hia. ko tahe˜kana. Onate uni do mit´din onko pea hopone hohoat´koa ar mimit´ hor. mit´t.en katec´ beg-e emat´koa. Raj do onkoe metat´koa, “Ape joto koge mit´t.en beg em hoeakana.“Ape modre okoe do pạhil ona beg kạudi teye pereć daṛeaḱa unige Rajań benaoea.”

Menkhan onko Raj hopon do nuna.k´ kur.hia. ko tahe˜kana je, onko modre okoe ho˜ ona beg ka.ud.ite perec´ reak´ mon bako uduk´leda.

Raj ren maran˙ hopon do ca.uki latarre doho akat´ beg reak´ kathae hir.in´keda. Onkage talaeic´ hopontet´ ho˜ sen˙gel jolok´kan n´elte beg dohokate ona a.˜r.i˜c´e dhura.uena. Ar hud.in´ hopontae do ona beg mit´ golam emkate metadea, “noa beg ka.ud.ite perec´ a.guime.”

Thor.a din tayom Raj do arho˜ onko hopontaeye hohoat´koa. Uni do n´el sanayedea je okoe tina.k´ ona beg ko perec´ dar.eakada. Raj doe n´elkeda je ac´ren hoponko modre okoe ho˜ mit´ t.aka ho˜ ona beg re bako doho akada, menkhan uni hudinic´ hoponak´ beg do mit´ golane perec´ akada.

Onate Raj do uni hud.in´ic´ kor.a ren golam Raj benaoe reak´e

goṭakeda ar ac´ren hopon kodo Raj bakhol khone laga oḍokket´koa.